

975 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

21. 8. 1968

Regierungsvorlage

V E R T R A G
zwischen der Republik Österreich und der
Volksrepublik Bulgarien über Rechtshilfe in
bürgerlichen Rechtssachen und über Urkun-
denwesen

Der Bundespräsident der Republik Österreich und das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien sind übereingekommen, einen Vertrag über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien:

Frau Swetla Daskalowa,
Minister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

KAPITEL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates; sie können bei diesen Klagen und Anträge einbringen und unter denselben Bedingungen wie Inländer auftreten.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der

ДОГОВОР
между Република Австрия и Народна република България за правна помощ по граждански дела и документи

Федералният президент на Република Австрия и Президиумът на Народното събрание на Народна република България се споразумяха да сключат Договор за правна помощ по граждански дела и документи и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Федералният президент на Република Австрия —

Д-р Луйо Тончич Сорини, федерален министър на външните работи,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България —

Светла Даскалова, министър на правосъдието,

които, след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха върху следното:

ГЛАВА I

Общи разпоредби

Член 1

Правна защита

1. Гражданите на една от Договарящите страни имат свободен и невъзпрепятстван достъп до съдилищата на другата договаряща страна. Те могат да се явяват пред тях при същите условия, да подават жалби и искове, както гражданите на тази страна.

2. Разпоредбите на този договор, относящи се до гражданите на една от Договарящите страни, се прилагат и по отношение на юридическите лица, включително търговски орга-

Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

Artikel 2

Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

Treten Angehörige des einen Vertragsstaates, die ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben, in dem anderen Vertragsstaat als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden.

Artikel 3

Weg des rechtlichen Verkehrs

In den durch diesen Vertrag geregelten Anleihen haben die Gerichte der Vertragsstaaten miteinander durch Vermittlung der Justizministerien zu verkehren, soweit sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt.

Artikel 4

Sprache

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Rechtshilfe oder Zustellung der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 5

Rechtsauskünfte

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten werden einander für Zwecke zivilgerichtlicher Verfahren auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

KAPITEL II

Vollstreckung von Kostenentscheidungen

Artikel 6

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervent, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten verpflichtet, so ist die Kostenentscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag der obsiegenden Partei zu vollstrecken.

инициации, които са учредени по законите на една от Договарящите страни и имат своето седалище на нейната територия.

Член 2

Освобождаване от обезпечение на съдебните разноски

Ако гражданите на една от Договарящите страни, които имат местожителство, место пребиваване или седалище на територията на някоя от Договарящите страни, се явят пред съдилищата на другата Договаряща страна като ищи или като трети лица, то от тях не може да се изиска да представят обезпечение на съдебните разноски само на това основание, че те са чужденци или че нямат местожителство, местопребиваване или седалище на нейната територия.

Член 3

Ред на свързването по правните въпроси

По въпросите, уредени с настоящия Договор, съдилищата на двете Договарящи страни, се свързват едно с друго чрез министерствата на правосъдието, ако следващите по-долу разпоредби не предвиждат друго.

Член 4

Език

Съдилищата при изпращане на молби за правна помощ или за връчване на книжа си служат със собствения си език. Молбите трябва да бъдат снабдени със служебен печат; същите не се нуждаят от заверка.

Член 5

Правна информация

Министерствата на правосъдието на двете Договарящи страни, за целите на гражданските дела, ще си дават по искане едно на друго информация относно правните разпоредби, които са или са били в сила в тяхната държава.

ГЛАВА II

Изпълнение на решенията за разноски

Член 6

1. Ако ищецът или третото лице, който съгласно член 2 или по законодателство на тази страна е бил освободен от внасяне на обезпечение за заплащане на съдебните разноски, се задължава с влязло в сила и подлежащо на изпълнение решение да заплати разноските по делото, то решението за разноски по искане на печелещата страна се изпълнява на територията на другата Договаряща страна.

975 der Beilagen

3

(2) Absatz 1 gilt auch für die Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten nachträglich festgesetzt wird.

Artikel 7

(1) Der Antrag auf Vollstreckung kann entweder bei dem Gericht, das zur Entscheidung über ihn zuständig ist, oder bei dem Gericht eingebracht werden, das über die Prozeßkosten in erster Instanz entschieden hat.

(2) Wird der Antrag bei dem Gericht des einen Vertragsstaates eingebracht, das in erster Instanz entschieden hat, so ist er an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Die im Artikel 6 bezeichneten Entscheidungen sind ohne vorherige Anhörung der Parteien, jedoch mit Vorbehalt des Rekurses für die unterliegende Partei, nach Maßgabe des inneren Rechts zu vollstrecken.

Artikel 8

(1) Der Antragsteller hat vorzulegen:

- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
- b) eine beglaubigte Übersetzung hiervon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist;
- c) eine beglaubigte Übersetzung des Antrages in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist, sofern dieser bei dem Gericht eingebracht wird, das in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Kosten für die im Absatz 1 Buchstabe a angeführte Bestätigung und die im Absatz 1 Buchstaben b und c angeführten Übersetzungen werden wie Prozeßkosten behandelt. Sie sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

KAPITEL III**Befreiung von Gebühren und andere Begünstigungen****Artikel 9**

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten sind vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zuzulassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in dem einen Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im anderen Vertragsstaat.

2. Алинея 1 се прилага и за решения, с които допълнително се определя размера на съдебните разноски.

Член 7

1. Искането за привеждане в изпълнение може да бъде направено до съда, компетентен да го разреши или до съда, който се е произнесъл по съдебните разноски, като първа инстанция.

2. Ако искането е подадено до съда на едната от Договарящите страни, който е постановил решението като първа инстанция, то се изпраща на компетентния съд на другата Договаряща страна.

3. Предвидените в член 6 решения се изпълняват съобразно вътрешното право, без предварително изслушване на страните, но с право на обжалване от страната, загубила делото.

Член 8

1. Молителят трябва да представи:

- a) официален препис от решението и удостоверение, че то е влязло в сила и изпълняемо;
- b) заверен превод на същите на езика на съда, който е компетентен за вземане решение по молбата;
- b) заверен превод на молбата на езика на съда, който е компетентен да разреши молбата, ако тя е подадена в съда, който е постановил решението като първа инстанция.

2. Разноските за посоченото в алинея 1, буква «a» удостоверение и посочените в алинея 1 букви «б» и «в» преводи се считат като разноски по делото. При поискване те се определят от съда, който решава въпроса за изпълнението.

ГЛАВА III**Овобождаване от такси и други улеснения****Член 9**

1. Гражданите на една от Договарящите страни се ползват пред съдилищата на другата Договаряща страна със същите улеснения, в същия размер и при същите условия, с които се ползват нейните граждани с оглед доходите, имущественото и семейното им положение.

2. Посочените в алинея 1 улеснения, които се дават на едната страна по делото в една от Договарящите страни, се разпростират и върху оказване на правна помощ и за връчване на книжа по същото дело и в другата Договаряща страна.

Artikel 10

(1) Das Zeugnis über die Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse, das zur Erlangung der im Artikel 9 angeführten Begünstigungen notwendig ist, ist von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates auszustellen, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 11

Die Behörde, die mit dem Antrag auf Bewilligung der im Artikel 9 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen befaßt wird, hat darüber nach ihrem inneren Recht zu entscheiden; sie kann erforderlichenfalls ergänzende Auskünfte einholen.

Artikel 12

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 9 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Gericht nach Maßgabe des inneren Rechtes schriftlich einbringen oder zu Protokoll geben.

(2) Das Gericht, das mit einem Antrag nach Absatz 1 befaßt wird, hat diesen unter Anschluß des im Artikel 10 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 13

(1) Der im Artikel 12 Absatz 1 angeführte Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache der Behörde, die über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die Übersetzung des Antrages, des im Artikel 10 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen hat die ersuchte Behörde zu sorgen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Begünstigungen hat das zuständige Gericht von Amts wegen für den Antragsteller einen Vertreter nach Maßgabe des inneren Rechts zu bestellen.

Artikel 14

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder

Член 10

1. Удостоверението за доходите, имущественото и семеен положение, което е необходимо за получаване на посочените в член 9 улеснения, се издава от компетентните учреждения на Договарящата страна, на територията на която молителят има местожителство или местопребиваване.

2. Ако местожителството или местопребиваването на молителя се намира в трета държава, то е достатъчно удостоверението, издадено от компетентното за неговото местожителство или местопребиваване дипломатическо или консулско представителство на Договарящата страна, чийто гражданин е той.

Член 11

Учреждението, което се занимава с даване на посочените в член 9, алинея 1 улеснения, решава въпроса съобразно вътрешното законодателство; ако е необходимо то може да събере допълнителни сведения.

Член 12

1. Ако гражданин на една от Договарящите страни, който има местожителство или местопребиваване в една от Договарящите страни, желае да се възползува пред съда на другата Договаряща страна от посочените в член 9, алинея 1 улеснения, той може да подаде съответна молба до компетентния съд по неговото местожителство или местопребиваване, съобразно вътрешното законодателство в писмена форма или като се протоколира.

2. Съдът, който се занимава с молбата, подадена по алинея 1, изпраща същата на компетентния съд на другата Договаряща страна заедно с посоченото в член 10 удостоверение и другите приложения.

Член 13

1. Посочената в член 12 алинея 1 молба се разглежда независимо от това, че не е изпрана на езика на учреждението, което трябва да вземе решение по нея. Преводът на молбата, на посоченото в член 19 удостоверение и на другите приложения се извършва от замаленото учреждение.

2. В случай, че улесненията бъдат разрешени, компетентният съд служебно назначава пълномощник на молителя съобразно вътрешното законодателство.

Член 14

Ако според законодателството на една от Договарящите страни, започването на произ-

975 der Beilagen

5

in einer höheren Instanz vom Ertrag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Nachbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

водството в първата или по-горна инстанция е поставено в зависимост от внасянето на съдебни такси и ако на страната по делото, която има местожителство, местопребиваване или седалище на територията на другата Договаряща страна, се даде от съда срок за внасяне на тези такси, то този срок не може да бъде по-кратък от един месец. Същият минимален срок се дава за поправяне и за допълнително представяне на документи, които съдът изисква от страната по делото, имаща местожителство, местопребиваване или седалище на територията на другата Договаряща страна.

KAPITEL IV

Rechtshilfe und Zustellung

Artikel 15.

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) Die Vertragsstaaten haben einander in Vormundschaftssachen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen, auch wenn diese Sachen von Verwaltungsbehörden geführt werden.

Artikel 16

Das Rechtshilfeersuchen oder das Ersuchen um Durchführung einer Zustellung hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) den Gegenstand des Ersuchens;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vornamen, allenfalls auch Vatersnamen und Familiennamen, Stellung im Verfahren, Beruf, Wohnsitz oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vornamen, allenfalls auch Vatersnamen und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die Zeugen oder an die sonst zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen, bei Zustellersuchen insbesondere die Anschrift des Empfängers.

Artikel 17

(1) Die Erledigung der Rechtshilfe- und Zustellungersuchen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört.

ГЛАВА IV

Правна помощ и връчване на книжа

Член 15

1. Договарящите страни се задължават чрез своите съдилища при поискване да си оказват правна помощ по граждански дела и по връчване на книжа.

2. Договарящите страни си оказват помощ и връчат книжа и по настойнически дела, дори и когато тези дела се водят от административни органи.

Член 16

Молбата за оказване правна помощ или за връчване на книжа трябва да съдържа следните данни:

- а) предмет на молбата;
- б) собственото, балциното и фамилно име на страните, като какви участвуват в делото, занятие, местожителство или местопребиваване, а за юридически лица, включително и търговските организации — тяхното наименование и седалище;
- в) собствено, бащино и фамилно име, както и адрес на техните пълномощници;
- г) при молба за правна помощ необходимите данни за предмета на молбата, предимно обстоятелствата, за които трябва да се съберат доказателства, а ако е необходимо също и въпросите, които трябва да бъдат зададени на свидетелите и на лицата, призовани за разпит; при молба за връчване на книжа, освен необходимите данни, се посочва и адреса на получателя.

Член 17

1. При изпълнение на поръчката за правна помощ или за връчване на книжа замоленият съд прилага законодателството на своята държава.

(2) Das ersuchte Gericht hat jedoch, wenn es das ersuchende Gericht verlangt, einen bestimmten Vorgang einzuhalten, sofern dessen Anwendung nicht gegen Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 18

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchschreiben von Amts wegen an das zuständige Gericht weiterzuleiten und davon das ersuchende Gericht zu verständigen.

Artikel 19

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist ihnen eine beglaubigte Übersetzung in diese Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 17 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

Artikel 20

Die Zustellung wird durch einen Zustellausweis oder durch ein Protokoll nachgewiesen; das über den Zustellvorgang errichtete Schriftstück muß die Unterschrift des Übernehmers und des Zustellers sowie das Datum der Zustellung enthalten.

Artikel 21

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Handelt es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile, so sind Zwangsmittel, auch wenn sie nach dem Recht des ersuchenden Vertragsstaates vorgesehen sind, nur anzuwenden, wenn dies nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates zulässig ist.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und von der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfehandlung zu verständigen.

2. Ако молещият съд поиска, замоленият съд се придържа към определени норми, доколкото тяхното приложение не противоречи на основните принципи на законодателството на Договарящата страна, на която той принадлежи.

Член 18

1. Ако адресът на лицето, което трябва да бъде разпитано или на което трябва да бъдат връчени книжа, е неизвестен или погрешен, замоленият съд по възможност издира точния адрес.

2. Ако замоленият съд не е компетентен да изпълни поръчката, той изпраща служебно поръчка на компетентния съд и уведомява за това молещия съд.

Член 19

1. Ако книжката, които трябва да бъдат връчени са написани на езика на замоления съд, или ако е приложен заверен превод на този език, то замоленият съд изпълнява поръчката прилагайки своето законодателство; член 17 не се променя.

2. Ако книжката не отговаря на изискванията на алинея 1, те се връзват на получателя само тогава, ако той доброволно се съгласи да ги приеме.

Член 20

Връчването на книжката се доказва с разписка или с протокол; документът, съставен във връзка с връчването, трябва да съдържа подписа на получателя и връчителя, както и датата на връчването.

Член 21

1. Съдилищата, до които е отправено искането за правна помощ, изпълняват искането и ако е необходимо прилагат същите принудителни мерки, които прилагат при оказване на правна помощ на съдилищата на своята страна. Принудителни мерки по отношение личното явяване на спорещите страни, даже и когато са предвидени по законодателството на молещата Договаряща страна, могат да се прилагат само ако се допускат от законодателството на замолената Договаряща.

2. При поискване на молещия съд, замоленият съд уведомява своевременно страните или молещия съд за мястото и датата на изпълнението на правната помощ.

975 der Beilagen

7

Artikel 22

Konnte dem Ersuchen nicht entsprochen werden, so sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 23

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden mit Ausnahme der einem Sachverständigen entstandenen Auslagen und dessen Belohnung im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Die Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 24

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstossen könnte.

KAPITEL V

Urkundenwesen

Artikel 25

(1) Die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden eines der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit ausgestellten Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Beglaubigung der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

Artikel 26

Die im Artikel 25 Absatz 1 bezeichneten Urkunden und die im Artikel 25 Absatz 2 bezeichneten Beglaubigungen einer Unterschrift bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen abgaben- und kostenfrei Personen-

Член 22

Ако молбата не е могла да бъде изпълнена, книжата се връща, като се съобщават причините, поради които тя не е могла да бъде изпълнена или изпълнението ѝ е било отказано.

Член 23

1. Възникналите при изпълнението на молбата разноски, по отношение на двете Договарящи страни, не се възстановяват, с изключение на разноските, направени от вещо лице и възлагаждението на същото.

2. Размерът и видът на възникналите разноски се съобщават на молещия съд.

Член 24

Изпълнението на молбата може да бъде отказано само в случай, ако замолената държава счита, че изпълнението на молбата уврежда нейните върховни права, застрашава нейната сигурност или противоречи на принципите на нейното законодателство.

ГЛАВА V**Документи****Член 25**

1. Издадените от съдилищата или от държавните учреждения на една от Договарящите страни в рамките на тяхната компетентност документи, които са снабдени със служебен подпись и служебен печат, имат доказателствена сила на официални документи и пред съдилищата и учрежденията на другата Договаряща страна. Това се отнася и за други местни документи, които съгласно правните норми на Договарящата страна, в която са издадени, имат доказателствена сила на официални документи.

Със същата доказателствена сила се ползва и заверката на подписа върху частен документ, положена от съд, учреждение или нотариус на една от Договарящите страни.

Член 26

Посочените в член 25 алинея 1 документи и в член 25 алинея 2 заверки на подпис не се нуждаят от друга заверка, за да се използват от съдилищата и учрежденията на другата Договаряща страна.

Член 27

1. Договарящите страни при поискване ще си изпращат безвъзмездно документи по граж-

standsurkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, für amtliche Zwecke ihrer Behörden übermitteln. In dem Ersuchen ist das behördliche Interesse hinreichend darzutun.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 ist der diplomatische Weg einzuhalten.

Artikel 28

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander abgaben- und kostenfrei Personenstands- urkunden, die Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personen- standsfälle nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wenn nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Be- urkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eingetragen wird, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine vollständige Ab- schrift der ursprünglichen Eintragung und des Randvermerkes zu übermitteln.

KAPITEL VI Schlußbestimmungen

Artikel 29

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestim- mungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkraft- tretnens dieses Vertrages binden.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 31

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder der Vertragsstaaten kann den Vertrag durch schriftliche, an den anderen Vertragsstaat zu richtende Notifikation auf- kündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20. Oktober 1967 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

данско състояние и заверени преписи от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние и са предназначени за служебни цели на техните учреждения. В искането да се посочва служебната цел, за която е необходим документът.

2. Приложението на алинея 1 става по дипломатически път.

Член 28

1. Двете Договарящи страни си изпращат безвъзмездно документи по гражданското състояние, които се отнасят до раждания, женитби и смърт на граждани на другата Договаряща страна, съставен след влизане в сила на настоящия Договор.

2. Ако след влизане в сила на настоящия Договор, е извършено допълнително вписане върху актовете за раждане, женитба или смърт, споменати в алинея 1, изпраща се препис от самия акт и от вписането.

ГЛАВА VI

Заключителни разпоредби

Член 29

Този Договор след влизането му в сила не засяга разпоредбите на други договори, които обвързват едната или двете Договарящи страни.

Член 30

1. Настоящият Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще се извърши във Виена.

2. Настоящият Договор влиза в сила след изтичане на шестдесет дни след размяната на ратификационните документи.

Член 31

Настоящият Договор се сключва за неопределен време. Всяка от Договарящите страни може да го прекрати посредством изпращане на писмена нотификация на другата Договаряща страна. Прекратяването влиза в сила една година след нотификацията.

Съставен в София на 20 октомври 1967 година в два екземпляра, на немски и български език, като и двата текста са автентични.

975 der Beilagen

9

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich:
Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien:
Sw. Daskalowa m. p.

В удостоверение на това, пълномощниците на Договарящите страни подписаха и иодпечатах настоящия Договор.

За Република Австрия:
Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

За Народна република България:
Sw. Daskalowa m. p.

Protokoll

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des oben bezeichneten Vertrages besteht Einverständnis über folgendes:

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften ausgestellten Heiratsurkunden betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist; für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgemeinschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

2. Der Rechtshilfevertrag und die Vereinbarung über die wechselseitige Mitteilung der Zivilstandsurkunden der beiderseitigen Staatsangehörigen, abgeschlossen am 31. Mai 1911 zwischen Österreich-Ungarn und dem Königreich Bulgarien, in der Fassung des Staatsvertrages vom 20. Oktober 1922 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Bulgarien, sind zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien nicht anwendbar.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20. Oktober 1967 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Für die Republik Österreich:
Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien:
Sw. Daskalowa m. p.

Протокол

Към Договора между Република Австрия и Народна република България за правна помощ по граждански дела и документи

Днес, при подписване на гореспоменатия Договор, се постигна споразумение за следното:

1. В Република Австрия се признават за официални документи по гражданското състояние и издадените от компетентните конфесионални органи на законно признатите църкви и религиозни общности свидетелства за женитба за сключени пред тях бракове преди 1. VIII. 1938 г., както и актове за раждане (удостоверения за раждане) и смъртни актове, ако ражданията или смъртните случаи са удостоверени преди 1. I. 1939 г.; за областта Бургенланд вместо сроковете 1. VIII. 1938 г. и 1. I. 1939 г. да се счита 1. X. 1895 г.

Федералното министерство на външните работи на Република Австрия ще представи на Министерството на външните работи на Народна република България в срок от три месеца след влизане в сила на Договора списък на тези църкви и религиозни общности.

2. Сключените между Австро-Унгария и Царство България на 31. V. 1911 година Договор за правна помощ и споразумението за взаимната размяна на актове за гражданското състояние на гражданите на двете страни, формулирани като държавен договор между Република Австрия и Царство България на 20. X. 1922 г. престават да действуват между Република Австрия и Народна република България.

Съставен в София на 20 октомври 1967 г. в два екземпляра, на немски и български език, като и двата текста са автентични.

В удостоверение на това пълномощниците на Договарящите страни подписаха този протокол, който е съставна част на Договора.

За Република Австрия:
Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

За Народна република България:
Sw. Daskalowa m. p.

10

975 der Beilagen

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
Nr. 67333

Verbal note

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bringt der geschätzten Botschaft der Republik Österreich seine Hochachtung zum Ausdruck und beeindruckt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Volksrepublik Bulgarien mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

Die oberste Unterrichtsbehörde eines Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses und gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls andere Dokumente, welche diese Urschriften ersetzen können;
- b) Informationen über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen;
- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.

Sofern die zuständigen österreichischen Stellen hiermit einverstanden sind, beeindruckt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote als offizielle Vereinbarung zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich anzusehen sind, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien benutzt gerne auch diesen Anlaß, um der Österreichischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Sofia, den 19. April 1967

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

Sofia

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
№ 67333

Вербалнаnota

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почитания на Посолството на Република Австрия в София и има чест да му съобщи, че Правителството на Народна република България е съгласно със следното споразумение:

Висшият орган на просветата на една от договорящите страни изпраща по молба на Висшия орган на просветата на другата договоряща страна при достатъчно указане на обществен интерес и възстановяване на всички разноски и необходимите такси следните и информация за служебни цели:

- а) копие или служебни преписи на издадените от учебните заведения свидетелства и дипломи или в крайен случай други документи, които могат да заместят оригиналите;
- б) информация за видове свидетелства и свързване с тяхното получаване права;
- в) документи за образователната система, организацията на учебните заведения, както и за учебните планове, правилниците за обучение и изпитите.

В случай че компетентните австрийски органи са съгласни с това, Министерството на външните работи има чест да предложи тазиnota и нотата-отговор да се считат за официално споразумение между Народна република България и Република Австрия, което влиза в сила едновременно с Договора за правна помощ по граждански дела и документи.

Министерството на външните работи на Народна република България се ползва от случая отново да изрази на Посолството на Република Австрия отличните си почитания.

София, 19 април 1967 година

L. S.

До
Посолството на
Република Австрия
София

975 der Beilagen

11

Österreichische Botschaft
SOFIA
Zl. 1053-A/67

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beeindruckt sich, auf die geschätzte Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien vom 19. April 1967, Nr. 67333, Bezug zu nehmen, die folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bringt der geschätzten Botschaft der Republik Österreich seine Hochachtung zum Ausdruck und beeindruckt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Volksrepublik Bulgarien mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

Die oberste Unterrichtsbehörde eines Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses und gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls andere Dokumente, welche diese Urschriften ersetzen können,
- b) Informationen über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,
- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.

Sofern die zuständigen österreichischen Stellen hiermit einverstanden sind, beeindruckt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote als offizielle Vereinbarung zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich anzusehen sind, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien benutzt gerne auch diesen Anlaß, um der Österreichischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.“

Die Österreichische Botschaft beeindruckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien mitzuteilen, daß die zuständigen österreichischen Stellen mit dem Inhalt der vorstehenden Verbalnote einverstanden sind. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
SOFIA
№ 1053-A/67

Вербална нота

Австрийското посолство има чест да се позове на уважаемата вербална нота на Министерството на външните работи на Народна република България от 19 април 1967 г. № 67333 със следното съдържание:

„Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почтания на Посолството на Република Австрия в София и има чест да му съобщи, че Правителството на Народна република България е съгласно със следното споразумение:

Висшият орган на просветата на една от договорящите страни изпраща по молба на Висшия орган на просветата на другата договоряща страна при достатъчно указване на обществен интерес и възстановяване на всички разноски и необходимите такси следните и информация за служебни цели:

- а) копие или служебни преписи на издадените от учебните заведения свидетелства и дипломи или в крайен случай други документи, които могат да заместят оригиналите;
- б) информация за видове свидетелства и свързание с тяхното получаване права;
- в) документи за образователната система, организацията на учебните заведения, както и за учебните планове, правилниците за обучение и изпитите.

В случай че компетентните австрийски органи са съгласни с това, Министерството на външните работи има чест да предложи тази нота и нотата-отговор да се считат за официално споразумение между Народна република България и Република Австрия, което влиза в сила едновременно с Договора за правна помощ по граждански дела и документи.

Министерството на външните работи на Народна република България се ползва от случая отново да изрази на Посолството на Република Австрия отличните си почтания.“

Австрийското посолство има чест да съобщи на Министерството на външните работи на Народна република България, че компетентните австрийски органи са съгласни със съдържанието на горната вербална нота. По този начин вербалната нота на Министерството на външните работи на Народна репу-

12

975 der Beilagen

Volksrepublik Bulgarien vom 19. April 1967 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über den Austausch von Schuldokumenten und Auskünften der Schulbehörden, die gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benutzt auch diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien erneut ihrer ausgezeichneten Hochschätzung zu versichern.

Sofia, am 20. Oktober 1967

L. S.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik Bulgarien
Sofia

блица България от 19 април 1967 година и тази нота-ответ предават споразумение между Република Австрия и Народна република България за размяната на училищни документи и информации за учебни заведения, което влиза в сила едновременно с Договора за правна помощ по граждански дела и документи.

Австрийското посолство се ползва и от този случай да изрази отново на Министерството на външните работи на Народна република България отличните си почитания.

София, 20 октомври 1967 година

L. S.

До
Министерство на външните работи
на Народна република България
София

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Zwischen Österreich und Bulgarien stand seinerzeit auf dem Gebiet der Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen der Rechtshilfevertrag vom 31. Mai 1911 zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und Bulgarien, RGBl. Nr. 144/1912, in Geltung, der zwischen der Republik Österreich und Bulgarien am 20. Oktober 1922 (BGBl. Nr. 137/1924) in Kraft gesetzt wurde. Infolge der seither weitgehend veränderten politischen und rechtlichen Umstände, und zwar namentlich wegen der den gegenwärtigen Verhältnissen nicht mehr angemessenen vollstreckungsrechtlichen Bestimmungen, wurde dieser Vertrag nach dem Zweiten Weltkrieg nicht für wieder anwendbar erklärt. Andererseits haben sich nach dem Jahre 1945 die Rechtshilfebeziehungen zwischen den beiden Staaten ohne Anwendung eines Vertrages auf der Grundlage der Gegenseitigkeit entwickelt. Diese Rechtshilfebeziehungen haben einen nicht unerheblichen Umfang. Im Hinblick auf diese Sachlage sowie darauf, daß von der bulgarischen Seite wiederholt der Wunsch nach einer zwischenstaatlichen Regelung geäußert wurde, erschien es angezeigt, mit Bulgarien über einen neuen Rechtshilfevertrag in Verhandlungen einzutreten. Nach dem Austausch von Vertragsentwürfen fanden im Juni 1966 in Wien solche Verhandlungen statt, die zur Paraphierung eines Vertrages über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen sowie eines hierauf bezüglichen Protokolls geführt haben.

Dieser Vertrag enthält Bestimmungen über Rechtsschutz im allgemeinen, die Vollstreckung von Kostenentscheidungen, die Befreiung von Gebühren und über andere Begünstigungen, über Rechtshilfe und Zustellung sowie über das Urkundenwesen.

Das einen Bestandteil des Vertrages bildende Protokoll stellt klar, daß in Österreich öffentliche Personenstandsurkunden auch die von Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Urkunden, betreffend vor den angeführten Stichtagen eingetretene Personenstandsfälle, sind. Ferner erklärt es den Vertrag aus dem Jahre 1911 sowie eine

zur gleichen Zeit getroffene Vereinbarung über die wechselseitige Mitteilung der Zivilstandsurdokumente der beiderseitigen Staatsangehörigen für nicht anwendbar.

In der Folge wurde auch Einigung über einen gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Rechtshilfevertrages durchzuführenden Notenwechsel erzielt, der den Austausch von Auskünften und Dokumenten zwischen den obersten Unterrichtsbehörden der beiden Staaten zum Gegenstand hat. Ähnliche Notenwechsel wurden bereits mit der ČSSR und Ungarn vorgenommen.

Sowohl der Rechtshilfevertrag als auch der Notenwechsel sind gesetzändernd bzw. gesetzergänzend und bedürfen daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz; die Erlassung von Gesetzen nach Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz ist nicht erforderlich.

Der vorliegende Vertrag und der Notenwechsel wurden in deutscher und bulgarischer Sprache verfaßt, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist.

Der Vertrag wurde am 20. Oktober 1967 in Sofia unterzeichnet und der Notenwechsel am gleichen Tag durchgeführt.

Durch die Anwendung dieses Vertrages werden der Republik Österreich keine nennenswerten Kosten erwachsen. Vielmehr wird der Vertrag der Erleichterung der Verwaltung dienen und dadurch auch kostensparend wirken.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Absatz 1 legt die formelle Gegenseitigkeit hinsichtlich des freien Zutrittes zu den Gerichten fest.

Die Regel des Absatzes 2 entspricht der neuen Vertragspraxis (siehe zum Beispiel Artikel 11 des Vertrages vom 17. Oktober 1955, BGBl. Nr. 193/1956, zwischen der Republik Österreich und der UdSSR über Handel und Schiffahrt, Artikel 1 des Vertrages vom 10. November 1961, BGBl. Nr. 309/1962, zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen

Sozialistischen Republik über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften). Die Fassung „juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften“ wurde gewählt, weil es auch Handelsgesellschaften gibt, die in der Praxis und zum Teil in der Lehre nicht als juristische Personen angesehen werden (Offene Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft).

Zu Artikel 2:

Wenn die Befreiung der Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten von der Leistung der Prozeßkostensicherheit an die Voraussetzung geknüpft wird, daß die betreffende Person ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten hat, so insbesondere deshalb, weil die Bestimmungen über die Vollstreckung der Kostenforderung (Artikel 6) gegen den Kläger, Antragsteller oder Intervenienten meist wirkungslos sind, wenn sich diese Personen — und damit in der Regel ihr Vermögen — nicht in einem der Vertragsstaaten befinden. Diese Regelung entspricht Artikel 17 des Haager Prozeßübereinkommens 1954, BGBl. Nr. 91/1957, das nicht nur der vorliegenden Bestimmung, sondern auch an anderen Stellen als Vorbild gedient hat.

Neben dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt mußte auch auf den Sitz abgestellt werden, da unter „Angehörigen“ eines Vertragsstaates nicht nur die natürlichen Personen, sondern auch die juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften zu verstehen sind (Artikel 1 Absatz 2).

Zu Artikel 3:

Bei vertragslosem Zustand ist der Rechtshilfverkehr nach internationaler Übung im diplomatischen Weg abzuwickeln. Der Verkehr im Wege der beiderseitigen Justizministerien dient der Beschleunigung und der Ersparung von Verwaltungsaufwand. Zum Zweck der Beschaffung der im Artikel 27 genannten Urkunden werden auch Ersuchen der Gerichte auf diplomatischem Wege zu übermitteln sein.

Zu Artikel 4:

Im allgemeinen ist es leichter und für die Qualität der Übersetzung förderlicher, wenn aus der fremden Sprache in die eigene übersetzt wird, als umgekehrt. Da gemäß Artikel 23 Absatz 1 die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten mit Ausnahme der Sachverständigengebühren im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt werden, gehen die Kosten für Übersetzungen von aus dem anderen Vertragsstaat einlangenden Rechtshilfeersuchen zu Lasten des ersuchten Staates.

Zu Artikel 5:

Die Bestimmung bezieht sich auf Auskünfte über Rechtsvorschriften aller Art, jedoch nur für Zwecke zivilgerichtlicher Verfahren. Bezüglich sonstiger Rechtsanfragen ist, wie bisher in allen Fällen, der diplomatische Weg einzuhalten.

Die gegenseitige Erteilung von Rechtsauskünften geschieht kostenlos.

Zu Artikel 6:

Die Befreiung vom Erlag einer Prozeßkosten- sicherstellung für einen ausländischen Kläger erfordert zur Wahrung der Interessen des im Inland Beklagten, daß die zugunsten dieses Beklagten gegen den Kläger ergangene Kostenentscheidung — und nur diese — im Heimatstaat des Klägers vollstreckt wird. Wenn zwischen zwei Staaten ein allgemeiner Vollstreckungsvertrag nicht besteht, bedarf es daher einer Bestimmung wie der gegenständlichen.

Zu Artikel 7:

Absatz 1 stellt eine liberale, verschiedenen Rechtshilfeverträgen der letzten Zeit entsprechende Regelung dar (siehe zum Beispiel Artikel 3 Absatz 1 letzter Satz des österreichisch-tschechoslowakischen Rechtshilfevertrages, BGBl. Nr. 309/1962). Für die im Absatz 2 vorgesehene Weiterleitung ist der im Artikel 3 bezeichnete Übermittlungsweg einzuhalten. Absatz 3 entspricht wiederum dem Artikel 19 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens 1954.

Zu Artikel 8:

Die Bestimmungen über die von der Partei, welche die Vollstreckung der Kostenentscheidung beantragt, vorzulegenden Urkunden konnte klarer und einfacher gefaßt werden als die entsprechende Regelung des Haager Prozeßübereinkommens (Artikel 19 Absatz 2 und 3). Der Absatz 2 entspricht Artikel 19 Absatz 4 des Haager Prozeßübereinkommens 1954.

Zu Artikel 9:

Durch Absatz 1 wird die Gegenseitigkeit im Sinne des § 63 Absatz 2 der Zivilprozeßordnung vertraglich gewährleistet.

Die Umschreibung des Begriffes „Armenrecht“ mit „Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden“, war erforderlich, da Bulgarien wohl die Einrichtung des Armenrechtes kennt, die Bezeichnung dieser Einrichtung als Armenrecht“ aber vermeidet.

Absatz 2 dient der Erleichterung der Prozeßführung, indem für Rechtshilfhandlungen und für Zustellungen im anderen Vertragsstaat das Armenrecht nicht neuerlich beantragt und bewilligt werden muß.

975 der Beilagen

15

Zu Artikel 10:

Für Angehörige der Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat haben, wird durch Absatz 2 die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, ein Zeugnis der Behörden des Drittstaates vorzulegen.

Zu Artikel 11:

Diese Regelung entspricht § 65 Absatz 5 ZPO.

Der Ausdruck „Behörde“ (statt „Gericht“) wird deshalb verwendet, weil in Bulgarien zur Entscheidung über einen Antrag auf Bewilligung der im Artikel 9 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen nicht das zu befassende oder bereits befaßte Gericht, sondern eine Verwaltungsbehörde zuständig ist.

Zu Artikel 12:

Absatz 1 trägt den Erfordernissen des bulgarischen Rechtes insofern Rechnung, als nach diesem Recht ein Antrag auf Bewilligung der in Rede stehenden Begünstigungen nicht zu Protokoll gegeben werden kann, sondern schriftlich eingebracht werden muß.

Nach Absatz 2 hat das österreichische Gericht den Antrag unter Anschluß des Armenrechtszeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige bulgarische Gericht weiterzuleiten, obwohl dort — siehe die Erläuterungen zu Artikel 11 — nicht das in der Sache zuständige Gericht, sondern eine Verwaltungsbehörde zur Entscheidung über den Antrag berufen ist. Unter den Beilagen wird sich in der Regel eine Sachverhaltsdarstellung befinden, die als Information für den im anderen Vertragsstaat gemäß Artikel 13 Absatz 2 zu bestellenden Armenvertreter zu dienen hat.

Durch diese Regelung wird der armen Partei die Erlangung des Armenrechtes vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates erleichtert.

Zu Artikel 13:

Die im Absatz 1 getroffene Regelung ist eine weitere Erleichterung für die arme Partei.

Der gemäß Absatz 2 zu bestellende Vertreter hat gegebenenfalls auf Grund der mitübermittelten Information die Klage oder den Antrag zu verfassen und dann vor Gericht zu vertreten. Ob und unter welchen Voraussetzungen der Vertreter ein Rechtsanwalt zu sein hat, richtet sich nach der *lex fori*.

Zu Artikel 14:

Diese Mindestfrist von einem Monat für die Nachbringung von Gerichtsgebühren schützt vor prozessualen Nachteilen. Bei der Aufnahme dieses Artikels in den Vertrag wurde auf das bulgarische Recht Rücksicht genommen. Eine gleichartige Bestimmung findet sich in Artikel 29

des Vertrages vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen, BGBl. Nr. 305/1967.

Zu Artikel 15:

Diese Bestimmung verankert den Grundsatz der Gegenseitigkeit hinsichtlich der Zustellung und der Rechtshilfe durch Gerichte in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes (§ 38 der Jurisdiktionsnorm).

In Bulgarien fallen die Vormundschaften in die Zuständigkeit von Behörden, die nicht Gerichte sind. Absatz 2 sichert, daß auch in Vormundschaftssachen Rechtshilfe geleistet wird. Eine inhaltlich ähnliche Bestimmung enthält Artikel 6 des noch nicht ratifizierten Vertrages vom 17. November 1965 zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen. In diesem Zusammenhang ist zu bemerken, daß in Bulgarien zum Unterschied von Rumänien und anderen osteuropäischen Staaten die Verlassenschaftsverfahren nicht von Staatsnotariaten oder ähnlichen Behörden, sondern von Gerichten durchgeführt werden.

Zu Artikel 16 und 17:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über den Inhalt der Rechtshilfe- und Zustellungsersuchen und über die Art der Erledigung. In lit. b und c des Artikels 16 wurde die bulgarische Eigenheit des Vatersnamens berücksichtigt, der bei der in Bulgarien häufig vorkommenden Namensgleichheit zur besseren Identifizierung der Personen dient.

Zu Artikel 18:

Die im Absatz 2 vorgeschene Weiterleitung des Ersuchens an das zuständige Gericht kommt nur in Betracht, wenn sich dieses Gericht in demselben Staat befindet wie das ersuchte Gericht.

Zu Artikel 19 und 20:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über die Zustellung. Hervorzuheben ist, daß es entgegen Artikel 3 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 nicht erforderlich ist, die zuzustellenden Schriftstücke in zweifacher Ausfertigung anzuschließen.

Aus Artikel 19 ergibt sich, daß eine Zwangszustellung nur durchgeführt werden kann, wenn die Zustellstücke in der Sprache des ersuchten

16

975 der Beilagen

Gerichtes abgefaßt sind oder ihnen eine Übersetzung in diese Sprache beigelegt ist. Für die Beglaubigung der Übersetzungen gilt die allgemeine Bestimmung des Artikels 4.

Zu Artikel 21:

Die Regelung entspricht den Bestimmungen zahlreicher bilateraler Rechtshilfeverträge sowie auch jener des zweiten Satzes des Artikels 11 Absatz 1 HPÜ. 1954. Im übrigen können nach bulgarischem Recht gegen Streitteile in keinem Fall — daher auch nicht etwa in bestimmten Statusverfahren, wie dies im österreichischen Recht vorgesehen ist — Zwangsmittel angewendet werden, um sie zum persönlichen Erscheinen vor Gericht zu veranlassen.

Zu Artikel 22:

Die unerledigten Akten und die Mitteilung der Gründe, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde, sind, da nichts anderes bestimmt ist, auf dem im Artikel 3 vorgesehenen Weg zu übersenden. Die Gründe, aus denen die Durchführung eines Ersuchens abgelehnt werden darf, sind im Artikel 24 angeführt.

Zu Artikel 23:

Der den Bestimmungen zahlreicher anderer Rechtshilfeverträge nachgebildete grundsätzliche Verzicht auf Kostenersatz soll einen unergiebigen Verwaltungsaufwand vermeiden. Im allgemeinen belasten diese Kosten die Vertragsstaaten im gleichen Maß. Eine Maßnahme wurde lediglich für die Sachverständigengebühren für notwendig gehalten, weil diese manchmal eine beträchtliche Höhe erreichen.

Die Mitteilung nach Absatz 2 gibt die Grundlage für die Einbringung der Kosten durch das ersuchende Gericht bei der zahlungspflichtigen, im Inland wohnhaften Partei. Die gesetzliche Grundlage für eine solche Hereinbringung ist in Österreich § 1 Z. 8 des Gerichtlichen Einbringungsgesetzes 1962, BGBl. Nr. 288.

Zu Artikel 24:

Die Ablehnungsgründe sind jene, die auch in den Artikeln 4 und 11 Absatz 3 Ziffer 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 vorgesehen sind, erweitert durch die ausdrückliche Anführung des ordre public (Grundsätze der Rechtsordnung), dessen Beachtung im übrigen ohnedies nicht ausgeschlossen werden kann. Eine gleichlautende Regelung findet sich zum Beispiel in Artikel 17 des Vertrages vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen, BGBl. Nr. 305/1967.

Zu Artikel 25:

Absatz 1 enthält die in bilateralen Rechtshilfeverträgen übliche Gleichstellung der beiderseitigen öffentlichen Urkunden hinsichtlich der Beweiskraft (§ 293 Absatz 2 der Zivilprozeßordnung). Unter den anderen inländischen Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zu kommt, sind zum Beispiel Zeugnisse über das Ergebnis von Untersuchungen, Erprobungen und Materialprüfungen durch die technischen Untersuchungs-, Erprobungs- und Materialprüfungsanstalten, denen das Recht zur Ausstellung durch Ministerialverordnung eingeräumt ist (Gesetz vom 9. September 1910, RGBl. Nr. 185), zu verstehen.

Zur Klarstellung wurde auch die auf einer Privaturkunde beigesetzte Bestätigung über die Echtheit einer Unterschrift durch eine Behörde oder einen öffentlichen Notar ausdrücklich im Absatz 2 angeführt, obwohl diese Beglaubigung an sich — zumindest nach österreichischer Auffassung — ohnedies eine öffentliche Urkunde darstellt.

Zu Artikel 26:

Die Befreiung der öffentlichen Urkunden und der gerichtlich oder notariell beglaubigten Privaturokunden von jeder weiteren Beglaubigung entlastet den Rechtsverkehr (insbesondere in Grundbuchssachen) von zeitraubenden und manchmal auch im Verhältnis zum Wert der Sache oder des Rechts, auf die sich die Urkunde bezieht, kostspieligen Förmlichkeiten.

Zu Artikel 27:

Der Wortlaut dieses Artikels ermöglicht die Einholung von Personenstandsurkunden und beglaubigten Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, für amtliche Zwecke der Behörden der Vertragsstaaten. Österreichische Behörden werden dadurch, falls sie für ein anhängiges Verfahren solche Urkunden benötigen, in die Lage versetzt, sich diese Urkunden aus Bulgarien zu beschaffen.

Die Bestimmung, daß österreichische Personenstandsurkunden abgaben- und kostenfrei zu übermitteln sind, bedeutet im Hinblick darauf, daß diese Urkunden nur auf Ersuchen und nur im diplomatischen Wege eingeholt werden können, keine Änderung der geltenden Gebühren- und abgabenrechtlichen Vorschriften, und zwar aus folgenden Gründen:

Nach § 14 Tarifpost 14 (2) Ziffer 15 des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der geltenden Fassung, sind Auszüge aus Tauf-, Geburts-, Trauungs- und Sterberegistern, um die

975 der Beilagen

17

im diplomatischen Wege von auswärtigen Behörden entweder durch die österreichischen Gesandtschaften im Ausland oder durch die fremden, hierlands anwesenden Gesandten angesucht wird, bei reziprokem Verfahren, solange sie im Ausland verwendet werden, gebührenfrei. Den Auszügen aus den Personenstandsregistern sind die Personenstandsurkunden (Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden) gleichgestellt.

Abgabenrechtliche Vorschriften werden durch Artikel 27 nicht berührt, da Bundes-Verwaltungsabgaben nur von den Parteien einzuheben sind und demnach die abgabenfreie Ausstellung von Personenstandsurkunden für Verwaltungszwecke möglich ist.

Zu Artikel 28:

Dieser Artikel sieht in seinem Absatz 1 die gegenseitige Übermittlung abgaben- und kostenfreier Personenstandsurkunden (Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden) über die nach Inkrafttreten dieses Vertrages beurkundeten Personenstandsfälle vor. Im Absatz 2 ist darüber hinaus die Mitteilung von Randvermerken zu den Eintragungen in den Personenstandsbüchern durch die Übermittlung vollständiger Abschriften aus diesen Büchern vorgesehen.

Durch die Bestimmungen des Artikels 28 werden die österreichischen Standesbeamten auf Grund der von den bulgarischen Standesbeamten einlangenden Personenstandsurkunden und vollständigen Abschriften aus den Personenstandsbüchern in die Lage versetzt, ihre Personenstandsbücher fortzuführen, d. h. entsprechende Eintragungen in denselben vorzunehmen.

Der Artikel 28 ist insofern gesetzesergänzend, als die darin verankerte Mitteilungspflicht des österreichischen Standesbeamten an ausländische Behörden in den geltenden personenstandsrechtlichen Vorschriften nicht vorgesehen ist.

Gemäß § 14 Tarifpost 4 (1) Ziffer 2 des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der geltenden Fassung, unterliegen Auszüge und Abschriften aus Personenstandsbüchern, Registern und Matriken der Gebührenpflicht. Die in Artikel 28 vereinbarte gebührenfreie Übermittlung von Personenstandsurkunden und vollständigen Abschriften aus den Personenstandsbüchern bedeutet demnach eine Änderung des Gebührengesetzes. Abgabenrechtliche Vorschriften werden durch diesen Artikel nicht berührt.

Zu den Artikeln 29 bis 31:

Die Artikel 29 bis 31 enthalten die in derartigen Verträgen üblichen Bestimmungen über die Ratifizierung, das Inkrafttreten und die Möglichkeit einer Kündigung des Abkommens.

Der Vertrag läßt anderweitige, bereits bestehende vertragliche Verpflichtungen, die einen oder beide Vertragspartner binden, unberührt.

Zum Protokoll:**Zu Ziffer 1:**

„Vor Einführung der deutschen ehrenrechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften sind beurkundet worden

1. von den zuständigen Seelsorgern der gesetzlich anerkannten Kirchen oder Religionsgesellschaften im staatlichen Auftrag Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen dieser Kirchen oder Religionsgesellschaften;

2. von den Bezirksverwaltungsbehörden als staatlichen Matrikenführern

- a) Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Personen, die keiner gesetzlich anerkannten Kirche oder Religionsgesellschaft angehörten,
- b) Eheschließungen von Angehörigen gesetzlich anerkannter Kirchen oder Religionsgesellschaften, wenn der zuständige Seelsorger die Trauung aus einem staatlich nicht anerkannten Grund verweigerte (Notzivilehe),
- c) Eheschließungen zwischen Angehörigen einer anerkannten christlichen Kirche oder Personen mosaischen Glaubens einerseits und Personen, die keiner gesetzlich anerkannten Kirche oder Religionsgesellschaft angehörten, andererseits (fakultative Zivilehe).

In dieser Rechtslage ist mit der Einführung der deutschen ehrenrechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften eine Änderung eingetreten, und zwar:

a) Hinsichtlich der Eheschließungen:

Am 1. August 1933 ist das Gesetz vom 6. Juli 1938 zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet, Deutsches RGBl. I S. 807, in Kraft getreten. Durch dieses Gesetz ist auch in der ehemaligen Ostmark (jetzt Republik Österreich) die obligatorische Zivilehe eingeführt worden.

Auf Grund dieses Gesetzes konnten Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen oder Religionsgesellschaften in der Zeit vom 1. August 1938 bis 31. Dezember 1938 nicht mehr vor ihrem Seelsorger, sondern nur vor der Bezirksverwaltungsbehörde als staatlichem Matrikenführer die Ehe schließen.

Die Angehörigen der gesetzlich anerkannten Kirchen oder Religionsgesellschaften konnten daher vor ihrem Seelsorger nur bis 31. Juli 1938 eine staatlich gültige Ehe eingehen.

b) Hinsichtlich der Beurkundung der Geburten und Sterbefälle:

Am 1. Jänner 1939 sind im Lande Österreich das Personenstandsgesetz vom 3. November 1937,

Deutsches RGBl. I S. 1146, und die Erste Verordnung zur Ausführung des Personenstandsge setzes vom 19. Mai 1938, Deutsches RGBl. I S. 533, eingeführt worden. Nach § 1 dieses Gesetzes obliegt die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle dem Standesbeamten.

Auf Grund dieses Gesetzes hat die konfessionelle Matrikenführung auch hinsichtlich der Beurkundung der Geburten und der Sterbefälle, betreffend Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen oder Religionsgesellschaften, und die Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen durch die Bezirksverwaltungsbehörde als dem staatlichen Matrikenführer mit Wirksamkeit vom 31. Dezember 1938 ein Ende gefunden.

c) Hinsichtlich der Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen im Bundesland Burgenland:

Das Bundesland Burgenland war bis zum Jahre 1920 ein Bestandteil des Königreiches Ungarn. Für dieses Staatsgebiet ist mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1895 die obligatorische Zivilehe und die Beurkundung der Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle durch staatliche Matrikenführer eingeführt worden.

Bis zum 30. September 1895 sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von den Seelsorgern der gesetzlich anerkannten Kirchen oder Religionsgesellschaften beurkundet worden.

Ab 1. Oktober 1895 sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle für den staatlichen Bereich nur von den staatlichen Matrikenführern beurkundet worden.

Mit der Eingliederung des Burgenlandes in das Gebiet der Republik Österreich im Jahre 1920 ist hinsichtlich der Matrikenführung keine Änderung eingetreten.

Erst mit der Einführung des deutschen Personenstandsrechtes ist mit Wirksamkeit vom 1. Jänner 1939 die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle von den staatlichen Matrikenführern auf die Standesbeamten übergegangen.

Zu Ziffer 2:

Eine von den beteiligten Ressorts einvernehmlich vorgenommene Überprüfung hat ergeben, daß der zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Königreich Bulgarien im

Jahre 1911 abgeschlossene und 1922 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Bulgarien in Kraft gesetzte Rechtshilfevertrag infolge der seither weitgehend veränderten politischen und rechtlichen Umstände, und zwar namentlich wegen der den gegenwärtigen Verhältnissen nicht mehr angemessenen vollstreckungsrechtlichen Bestimmungen, nicht für wiederanwendbar erklärt zu werden hätte.

Zum Notenwechsel:

Zahlreiche Personen sind in Österreich bemüht, im Auslande durchgeführte Studien nachzuweisen bzw. die Gleichhaltung ausländischer Studiengänge und Prüfungen mit den entsprechenden österreichischen zu erlangen (Nostifikation). Oft verfügen sie nicht mehr über die erworbenen Zeugnisse zum Nachweis ihrer Studien und sind auch nicht in der Lage, sich Zweitausfertigungen aus dem Auslande zu besorgen, insbesondere wenn es sich um Flüchtlinge handelt. In solchen Fällen, aber auch wenn die mit einem vorhandenen Zeugnis im Auslande verbundene Berechtigung bzw. die Stellung dieses Zeugnisses im Unterrichtssystem des betreffenden Staates zweifelhaft ist, schreiten die österreichischen Unterrichtsbehörden zur Klärung der Rechtslage ein. Dazu empfiehlt es sich, den gegenseitigen Austausch der nötigen Unterlagen zwischen den österreichischen Unterrichtsbehörden und jenen anderer Staaten zwischenstaatlich zu vereinbaren.

So fand schon im Jahre 1962 ein Notenwechsel mit der CSSR über die gegenseitige Übermittlung von Schul- und ähnlichen Dokumenten statt (BGBL. Nr. 192/1962). Ferner fand im Juni bzw. Juli 1967 ein gleichartiger Notenwechsel mit Ungarn statt (BGBL. Nr. 305/1967). Ein ähnlicher Notenwechsel wie mit der CSSR und Ungarn hat zur Sicherstellung der nötigen Auskünfte und Übermittlungen von Dokumenten nunmehr mit Bulgarien stattgefunden. Der in den zwischenstaatlichen Verhandlungen vorgesehene Text entspricht den Bedürfnissen der österreichischen Unterrichtsverwaltung.

Der Notenwechsel soll gemäß seinem Wortlaut als offizielle Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien gelten und gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in Kraft treten.